

C

Columna

Carlos González Morales
Rector Universidad de Playa Ancha



Revitalizando el mapuzungun

Desde el año 2000, cada 21 de febrero se celebra el Día Internacional de la Lengua Materna, como forma de destacar la importancia de la diversidad cultural y lingüística, cada vez más amenazada en todo el mundo. Se estima que una lengua indígena desaparece cada dos semanas, aproximadamente. En su mensaje de este año, la UNESCO llamó a invertir en la transmisión de las lenguas, ya que su diversidad es un pilar para la paz, la dignidad y la inclusión.

Compartimos esta preocupación, que por supuesto se extiende a la situación en nuestro país, donde varias lenguas indígenas coexisten difícilmente con el español oficial y mayoritario.

No sólo nos preocupamos. Como Universidad de Playa Ancha, también hacemos algo al respecto y es así como, en los próximos días, titularemos a la primera generación de técnicas y técnicos universitarios en Traducción Español-Mapuzungun. ¿Por qué es algo tan importante? Porque son los primeros traductores de la lengua mapuche con formación universitaria... en toda la historia de Chile.

En ese sentido, podríamos decir que esta experiencia pionera también demuestra el cambio social que en las décadas recientes ha experimentado el país, más favorable a la valoración de los pueblos originarios y su cultura.

Se trata de un proceso positivo que es posible gracias al apoyo del Estado. En el caso de esta carrera de traducción, es fruto de un trabajo conjunto entre la Facultad de Humanidades, el Instituto

Tecnológico de la UPLA y la Corporación Nacional de Desarrollo Indígena (Conadi), que seleccionaron a un grupo de estudiantes hablantes nativos, mapuches, quienes ahora recibirán sus títulos.

Muy pocos, pero esperamos que sólo sean los primeros de muchos más a lo largo del país. Y no olvidemos que el ejercicio de su nueva profesión les permitirá amplificar exponencialmente el uso del mapuzungun, revitalizando una lengua que está profundamente incrustada en la cultura nacional, pero enfrenta un injusto desconocimiento.

Incluso en su etapa como estudiantes, los nuevos traductores ya evidenciaron esta función multiplicadora, pues tuvieron la oportunidad de participar en una colaboración estratégica con el Servicio de Salud Valparaíso-San Antonio (SSVSA), de la cual surgieron señaléticas interculturales, materiales informativos y educativos para hospitales y Cesfam de la red, traducidos al mapuzungun. Así contribuyeron a materializar una obligación legal de avanzar hacia un sistema de salud más inclusivo y con pertinencia cultural en sus recintos.

Este ejemplo demuestra, una vez más, el compromiso social de las universidades estatales y su articulación con las políticas públicas. En este caso, la apuesta de la Universidad de Playa Ancha por la interculturalidad y la inclusión se traduce en un aporte concreto para el territorio: materiales traducidos que responden a necesidades de la comunidad y dan nueva vida a una lengua originaria.